

世界经典名著插图本

北方妇女儿童出版社

GREAT ILLUSTRATED CLASSICS

睡谷的传说

华盛顿·欧文



前言

北方妇女儿童出版社做了一件功德无量的事：将一批世界最著名的儿童文学名著，不，有的不限于儿童文学，如《基督山伯爵》、《白鲸》、《三个火枪手》直至《大卫·科波菲尔》等，出版成“特别改编本”，我理解是一种适合少年儿童阅读的缩写本，或曰：在信息时代产生的快速读本。

这是一种有意义的尝试。

将厚厚几大卷的长篇小说摆在小读者面前，同时你在他面前放一张图像生动的光盘，我相信百分之百的孩子将选择后者。

从容阅读，如醉如痴的纸质传媒就这样面临窘困和巨大的挑战，为了应对这种挑战，出版家们拿出了这项杰出的创意。

我们有理由相信，经过“特别改编”过的文学名著，无论是儒勒·凡尔纳的科幻小说，还是马克·吐温的幽默作品，甚至像史蒂文森《金银岛》一样的寓神秘惊险情节于异域风情的冒险小说，都将成

为当代中国少年儿童精神餐桌上的一道美味佳肴，营养着他们敏感的心灵。

而且我们更有理由相信，在微机和电子时代生活着的孩子，图书，尤其是那些经过岁月之水淘洗而后存留下的精品图书，依然有着不可泯灭的艺术光彩。名著之所以不朽，所依赖的绝不仅仅是外在的形式，不是商业炸作和时髦包装，重要的是它们的品格，是人类的智慧光芒照射后散发出的那种无法掩映的色彩，是想象与幻想达到高度自由之后产生的那种天人合一的韵味，这是举凡一切名著之所以成为名著的“核儿”，把握住这弥足珍贵的“核儿”，你改写也罢，改编也罢，金子永远是金子，绝不可能成为铜。

愿新世纪的小读者能喜欢这套绝妙的图书。

这是一批曾给予我的童年时代以巨大欢乐的好书，这注定也是一批能给予当代少年儿童阅读快感的好书——套用一句中国古联：“忠厚传家久，诗书继世长”，这同时将是一批能够不断传世直至“继世长”的图书。

不妨一读。



2000年6月30日

作者简介

华盛顿·欧文于 1783 年出生于纽约。就在同一年，美国取得了独立于英国的权力。那时候，纽约城还只占据着曼哈顿岛的南部。在往北的地方，小华盛顿可以垂钓和射猎松鼠。

华盛顿是 11 个孩子中最小的一个，他的名字是按照美国第一任总统乔治·华盛顿的名字起的。在他小时候，就对鬼怪、精灵的故事感兴趣。在家里，他和哥哥、姐姐们一起演出富于传奇与冒险的剧目。

华盛顿还到位于纽约城以北 20 英里处的泰里镇和亲戚们共度时光。他可能听居住在那里的荷兰人家讲鬼怪的故事，因而他逐渐爱上了哈德逊河谷以及附近的盖斯凯尔山脉。

当华盛顿开始创作的时候，他曾用过几个笔

名。他在写《睡谷的传说》和《瑞普·万·温柯尔》这两篇最受欢迎的故事时所用的笔名是“戴得瑞奇·尼克鲍克”。这两篇小说被收在《素描集》里，《素描集》是一部小说及杂文集，华盛顿·欧文因此集而成名。在这部集子出版前，美国读者总是阅读欧洲作家的文学作品。

欧文写过一部纽约的喜剧史，乔治·华盛顿的传记，以及很多故事及随笔。作者曾在欧洲呆过很多年，边旅行边写作。后来他回到美国，定居在泰里镇的一所房子里，这所房子距睡谷很近。

欧文一直以新美国第一位成功的作家和拥有众多的读者而闻名于世。

目 录

第一章	睡谷的传说 1	7
	睡谷的传说 2	19
	睡谷的传说 3	27
	睡谷的传说 4	39
	睡谷的传说 5	51
	睡谷的传说 6	65
	睡谷的传说 7	77
第二章	瑞普·万·温柯尔 1	89
	瑞普·万·温柯尔 2	101
	瑞普·万·温柯尔 3	111
	瑞普·万·温柯尔 4	125
第三章	金色的梦 1	139
	金色的梦 2	149
	金色的梦 3	159
	金色的梦 4	169
	金色的梦 5	179
	金色的梦 6	195



火炉旁

第一章 睡谷的传说

1

在狂风呼啸的漆黑夜晚，当住在睡谷的热诚的人们聚在一起，围坐在炉火旁的时候，他们常常谈到一个神秘的人物。有人看见这个神秘的人物在附近的路上骑马。

“他是一名雇佣兵，在独立战争中掉了脑袋，他的头被一颗炮弹齐刷刷地切了去。”其中有个人说道。

“他是一个鬼，统治着附近所有的恶魔。”另一个断言。

没有人能够肯定他到底是谁，但是很多农夫在晚上看到过这个幽灵飞驰而过——一个巨大的可怕

的身影骑在一匹雄健的骏马之上。他是一名无头骑士！

“他的尸体埋在教堂的墓地里。”其中一个自称是熟知内情的人说道。“晚上，他骑着马到战场上寻找他丢失的头。在临近拂晓的时候，你能看到他风驰电掣般地穿过山谷，因为他必须在天亮前返回墓地。”

艾卡鲍德·克兰是听这些鬼怪故事听得最仔细的一个，他是镇上学校的校长，他自认为对鬼怪之事略知一二。

艾卡鲍德长得确实有点像一只鹤（克兰在英文中是“鹤”的意思）。他个子很高，身材瘦长，长着长胳膊、长腿，手从袖子里伸出有一英里长，脚像两把铲子。他的小脑袋架在瘦骨嶙峋的脖子上，他长着一副大耳朵，又长又尖的鼻子。这使他的头看起来像一座指示着风向的风向标。很多人说他像是玉米田里的稻草人。

那时，睡谷是世界上最和平的地方之一。这是一座沿着哈德逊河的隐匿的山谷，安静、沉寂而又



镇上学校的校长

朦胧，使人昏昏欲睡。有人说有一个会魔法的德国医生在多年前给这座山谷施了一道魔法。其他人则说早在亨利·哈德逊沿哈德逊河北上之前，一位印第安巫师看到山谷的景象就给它起了这个名字。

“这是一个鬼神常出没的地方。”一天晚上一个老农夫对艾卡鲍德耳语道。“天空充满了流星与电光，会有恶梦溜进你的梦乡。”

白天，艾卡鲍德没有时间过多地想鬼神的事。他忙着经营他那只有一间教室的学校。如果你在暖洋洋的、令人昏昏欲睡的天气里路过他的学校，就能听到孩子们小声背诵课文的声音，或者听到桦条鞭重重抽打的声音，那是校长在惩罚做错事的孩子。

但是艾卡鲍德并不情愿这样惩罚受他托管的学生。如果孩子身体较弱，或者哭着看一眼桦条鞭，他就警告一下，放过孩子。如果他不得不鞭打一个做了错事的倔强的孩子，他会告诉那个孩子打他是为了他好。

艾卡鲍德很喜欢他的学生。放学后，他甚至成



“这是一个鬼神常出没的地方。”

了大孩子们的伙伴，和他们一起玩耍。有时他会陪小一些的孩子回家，尤其是当孩子家有一个漂亮的姐姐或者是善于烹饪的妈妈。

他总是努力和孩子的家庭搞好关系。他别无选择。他的收入很低，胃口却很大。

“晚饭？”这是艾卡鲍德常问的一句话。尽管他骨瘦如柴，却能像一条大蟒蛇那样吞下一顿大餐。

他和在他学校读书的孩子吃住在一起，农夫们把这作为给他的报酬的一部分。他在一个家庭里住上一周，再搬到另一家去。一年之内，他在各个学生家轮流居住，而他的全部家当就捆在一条大棉布手帕里。

那时候，农夫们一般认为上学读书太费钱了，或者认为学校校长是一群无所事事的懒汉。为了减轻农夫们的负担，也为了使自己成为一个有用之人，艾卡鲍德总是尽可能地帮助主人干些杂活。当别人修栅栏时，他就伸把手。他还给马饮水，放牛或者砍些冬天用的柴禾。

“让我帮着照看小羊吧！”他会对农妇们说。有



他成了孩子们的伙伴

时他会让一个孩子在他的膝盖上坐上几小时，同时用脚摇着摇篮中的另一个孩子。

艾卡鲍德最大的快乐是在漫长的冬夜坐在炉火旁，听农妇们讲鬼魂、妖怪的故事。她们边讲边纺羊毛或者在壁炉里烤苹果。

“那边那块地里有鬼。”一个农夫的妻子说。

“在那座桥下住着一个妖怪。”另一位农妇说道，“我亲眼看到的。”

艾卡鲍德也有故事要讲。他读过关于巫术的书，他能把书中讲到的征兆和人们在夜晚看到的奇怪景象联系起来。他说彗星和流星是危险的。有时他会吓唬那些无知的人说地球是旋转的，他们不知道有一半的时候他们是头朝下的！

舒适地坐在靠烟囱的角落里讲述这样的故事，令人很愉快。整个房间被炉子里劈啪作响的火烘烤得很温暖。当然不会有鬼怪敢于把头伸进这样的屋子里来。

但是听完故事走回家就是另外一回事了。故事里所有令人恐怖的景象，都会出现在胆小的校长周



讲述鬼怪的故事

围。在下雪的傍晚，在他回家的路上，会出现各种可怕的鬼影怪形。一看到远处窗子里发出的灯光，他就希望自己还安全地呆在那里。

“噢，走开！”他会大声叫喊。但是那不过是被雪覆盖的一株灌木，并不是什么鬼怪。

“那是什么？”他小声嘀咕。其实那只不过是他的鞋踩在雪地上发出的声音。

他是如此地害怕，甚至忍不住回头看看是否有人在尾随着他。有一个鬼最让艾卡鲍德·克兰害怕，那就是被农妇们称做“睡谷里骑马奔驰的雇佣兵”的那个鬼。

有时，在深夜穿过阴暗的幽谷时，艾卡鲍德突然会听到穿过树林的呼啸而过的风声。

“那不过是风在吼。”他告诉自己，但是他也无法完全肯定那不是无头骑士疾驰而过的风声。